

Ar minor – L'orphelin

Cette chanson est très connue des chanteurs trégorrois. Elle a eu aussi beaucoup de succès chez les chanteurs du Centre Bretagne qui l'ont intégrée à leur répertoire «gavotte» et elle est très souvent entendue dans les festoù-noz. Elle a été composée en 1903 par Jean-Louis Guyader (1857-1925) : «Chanson kompozet war sujet un den yaouank hag e vamm hag e beder mestrez er bloavezh mil nav c'hant tri. War un ton nevez» (Chanson composée à propos d'une jeune homme, de sa mère et de ses quatre maîtresses. Sur un nouvel air).

Elle nous a été chantée par les personnes suivantes : Les sœurs Le Goff (Pommerit Jaudy), Yvonne Le Goff (Plounérin), Mme Pradal (St Eloi Louargat), Madeleine Thos (Trégrom).

abaoc an oad a dri bloaz, me oa manet minor
C'hoant am eus da ziskleriañ ul lodenn deus ma zori
C'hoant am eus da ziskleriañ un darn dimeus ma buhez
Pehini 'm eus tremenet betek an deiz a he-ic
Gant un derjenn, a gredan, e oa marvet ma zad
Ma mamm a chom intañvez, hi a devoa kalonad
Ma mamm a chomas intañvez gant he seiz krouadur
He c'halon oa febliset gant an displijadur
Seizh minor a chome ganti deus ar re yaouankañ
Ar c'hoshañ oa unnek vloaz, me ne oan nemet tri bloaz
D'ar c'houlz-se me oa yaouank, bihan en em jaketenn
Met allas ne ouien ket petra am boa da dremen
Diouzh ar beure pa saven, me am bije kalonad
Na pa deue ar soñj din-me e oa maro ma zad
Met ma mamm, leun a gouraj, honnezh ma c'honsel
Hag e lâre din bemdez em bije bragoù nevez
Graet e oa din ur bragoù, e oa graet gant lien
evel ma oa ar c'hiz gwechall gant ar beorien
Gwisket em boa ma bragoù, aet e oan da bourmen
Da souetiñ bloavezh mat d'am holl amezeien
Bet em boa bet gweneien, bet em boa avaloù
Tout an dud a lâre din e oa drol ma bragoù
Hennezh oa ur bragoù, na ne oa ket graet prop
Un hanter dimeus e foñs e oa laket a-raok
Ar bragoù-se oa graet din, ya gant ma c'hoar goshañ
Ne oa ket kemenerez, ne ouie ket tailhañ
Met pa on deuet d'an oad da roulañ ma yaouankiz
Me am boa bet ur bragoù hag e oa deus ar c'hiz
Neuze me a ebate, kemere plijadur
Tout ma zud oa dimezet, aet gant o avantur
Dimezet oa ma zri breur, dimezet ma div c'hoar
Ur breur all a chome ganin da labourat douar
Hom daou chomomp gant hom mamm da derc'hel ar menaj
E-mesk al labour, ar boan, an tempaj hag an oraj
D'an oad a drivec'h vloaz, am boa bet un aksidant
En devoa beuzet ma c'halon en ur mor a dourmant
Neuze em eus soñjet dont da cheñch a vicher
Rak ne oa ket deus ma grad chom labourer-douar
Me a soñje veajiñ, ha mont kuit deus ar gêr
O soñjal ober ma fortun e-barzh en berr amzer

*Je suis resté orphelin depuis l'âge de 3 ans,
Je souhaite expliquer une partie de mon sort.
Je souhaite expliquer une partie de ma vie,
Celle que j'ai passée jusqu'à ce jour.
Mon père, je crois, mourut d'une fièvre
Ma mère resta veuve, elle avait de la peine.
Ma mère resta veuve avec ses sept enfants
Son cœur faiblissait de chagrin.
Sept orphelins des plus jeunes restèrent avec elle
L'aîné avait 11 ans, je n'en avais que 3.
A cette époque j'étais jeune, petit dans ma jaquette,
Mais hélas, je ne savais pas ce qu'il me faudrait traverser.
Quand je me levais le matin, j'avais de la peine
Quand la mort de mon père me venait à l'esprit.
Mais ma mère, pleine de courage, me consolait
Et elle me disait chaque jour que j'aurais un pantalon neuf.
On me fit un pantalon en toile
Comme c'était la coutume autrefois pour les pauvres.
Je revêtis mon pantalon et allai me promener
Et souhaiter la bonne année à tous mes voisins.
J'eus des sous, des pommes,
Tout le monde me disait que mon pantalon était bizarre.
C'était un pantalon qui n'avait pas été bien fait :
La moitié du fond avait été mis devant.
Ce pantalon avait été fait par ma sœur aînée
Elle n'était pas couturière et ne savait pas tailler.
Mais quand j'eus l'âge de rouler ma jeunesse
J'eus un pantalon à la mode.
Alors je fis la fête, pris du plaisir
Toute ma famille était mariée et partie à l'aventure.
Mes trois frères mariés, mariées mes deux sœurs
Un autre frère restait avec moi pour travailler la terre.
Nous restâmes tous deux tenir la ferme avec notre mère
Au milieu du travail, de la peine, de la tempête et de l'orage.
A l'âge de dix-huit ans, j'eus un accident
Qui noya mon cœur dans une mer de tourments.
Alors j'ai pensé changer de métier,
Car rester cultivateur n'était pas dans mes intentions.
Je pensais voyager et quitter la maison
En pensant faire fortune en peu de temps.*

Ne oan ket bet d'ar skol, am boa ket a ziskamant
Hag an dra-se a rae din un tamm diaesamant

Prenet am boa ur c'haier hag ul levrig bihan
Am boa disket skrivañ ha lenn ac'hanon ma unan

Raktal en un instant e oa deuet en em spered
Ma c'h afen da veajiñ e teskfen ar galleg

E ouijen skrivañ ha lenn ha goût an daou langaj
Evit gonit ma fortun se vo un avañtaj

Mes ma mamm pa 'deus klevet a lavaras din-me
«Petra, emezi, eta bugel, petra e soñjez te?»

Ma c'h ez er maez ar vro ha dilezel ar gêr
Me a vo oblijet neuze da werzhañ ma mobilier

Ha goude kement-se, da belec'h ec'h in me ?
e vin taolet ha distaolet an eil ti d'egile

Chom ganin tre ma vin bev, Doue a roio dit chañs
Da ober aferioù mat goude en abondañs.»

Pa am boa klevet ma mamm gant he c'homzoù agreabl
A strinkas an daeroù dimeus ma daoulagad

Me a chañch a santimant o soñjal chom ganti
Ha goude vije maro, ec'h ajen da veajiñ

Ma mamm a oa erru kozh, alies vije klañv
Graet he deus ur c'hleñved hir, unnek pe daouzek vloaz

A-benn daouzek vloaz goude, ma mamm a deuy da vervel
Gras ma mamm er baradoz, er joaioù eternal

Ma breudeur, ma c'hoarezed neuze a deuas d'ar gêr
Na da c'houlenn o fartaj dimeus ar mobilier

Gwerzhet e oa ar mobilier, partajet an arc'hant
Ha pep hini gant e lod, a oa bet gwall gontant

Ur breur all em boa er gêr asamblez ganin-me
Hag hennezh oa dimezet a-benn ur miz goude

Ha me o soñjal neuze pa oan c'hoazh paotr yaouank
Ma rajen ur marc'hadour e c'hounezfen arc'hant

Bet on bet marc'hadour fav, marc'hadour babiolez
Ha marc'hadour piz glas, marc'hadour patatez

Marc'hadour avaloù, ha marc'hadour boëson
Anveet oan «paotr ar sistr mat» e-barzh en kêr Lannuon

Anveet oan «paotr ar sistr mat» e-barzh en kêr Lannuon
Plasañ a raen domestiked en tiez a feson

Marc'hadour kozh dilhad a zo anvet flipiri
Honnezh a zo ur vicher vat neb a oar anezhi

An neb a bren marc'had-mat ha goude a werzha ker
Hennezh a rafe ur fortun e-barzh en berr amzer

Bet on marc'hadour koad, marc'hadour plouz pe golo
Marc'hadour lunedoù, ha marc'hadour moñtchoù

Marc'hadour taolenoù, kartennoù, monetier
Ha chañsonioù a werzhen na p'am bije amzer

Marc'hadour brik-ha-brak a zo anvet merseri
Ha pa vije hir an noz me a rae ar gomed

*Je n'étais pas allé à l'école, je n'avais pas d'instruction
Et cela me causait un peu de difficulté.*

*J'achetai un cahier et un petit livre
Et j'appris tout seul à écrire et à lire.*

*Il me vint instantanément à l'esprit
Que si je pouvais voyager, j'apprendrais le français.*

*Je saurais écrire et lire et connaîtrais les deux langues :
C'est un avantage pour faire fortune.*

*Mais quand ma mère l'apprit, elle me dit :
«A quoi, dit-elle, mon enfant, à quoi penses-tu ?*

*Mais si tu quittes le pays et délaisses la maison
Je serai contrainte alors de vendre mes meubles*

*Et après tout cela, où irais-je ?
Je serai ballotée et repoussée d'une maison à l'autre.*

*Reste avec moi tant que je serai en vie, Dieu t'accordera la chance
De faire de bonnes affaires ensuite en abondance.»*

*Quand j'entendis ma mère et ses paroles agréables
Les larmes me vinrent aux yeux.*

*Je changeai de sentiment en pensant rester près d'elle
Et ensuite après sa mort, j'irais voyager.*

*Ma mère était devenue vieille et était souvent malade
Elle fit une longue maladie pendant onze ou douze ans.*

*Au bout de douze ans, ma mère vint à mourir:
Qu'elle trouve grâce au paradis, dans les joies éternelles !*

*Mes frères et mes sœurs vinrent alors à la maison
Afin de demander leur part sur les meubles.*

*Les meubles furent vendus, l'argent partagé
Et chacun fut très satisfait avec sa part.*

*Un autre frère était avec moi à la maison
Et celui-là se maria un mois plus tard.*

*Et moi je pensais alors, étant encore jeune homme :
Si je devenais un marchand, je gagnerais de l'argent.*

*J'ai été marchand de fèves, marchand de cerises,
Marchand de pois verts, marchand de patates,*

*Marchand de pommes, marchand de boisson,
Connu sous le nom de «gars au bon cidre» en ville de Lannion.*

*Connu sous le nom de «gars au bon cidre» en ville de Lannion.
Je plaçais des domestiques dans les bonnes maisons.*

*Marchand de vieux habits qu'on appelle des fripes
C'est un bon métier pour celui qui le connaît.*

*Celui qui achète à bon marché et vend cher ensuite
Celui-là ferait une fortune en peu de temps.*

*J'ai été marchand de bois, marchand de paille
Marchand de lunettes, et marchand de montres.*

*Marchand de tableaux, de cartes, monetier
Et je vendais des chansons quand j'avais le temps.*

*Marchand de bric-à-brac qu'on appelle mercerie
Et quand la nuit était longue je faisais la comédie.*

Beajet am eus en Bretagne en kêr ha war ar maez
 Gant ma velosiped ha ma marc'hadourez
 Evel-se on deuet a-benn da c'hoanit ma fortun
 En ur lezel ar boëson, ar merc'hed hag ar butun
 An neb en deus he c'hompozet a zo e anv Jean-Louis
 A zo ganet e Plistin e-kichen Toull an Heri
 E anv penn-da-benn eo Jean-Louis Guyader
 A ra e zeumerañs fiks e Parroz Treduder
 Ha bremañ en deus choazet ar vicher a vravañ
 Pa vez skuizh o labourat e chom da ziskuizhañ
 Honnezh a zo ur vicher hag em gra disoursi
 Ne vank din nemet ur Vari-Jan kontant da zimeziñ

*J'ai voyagé en Bretagne en ville et à la campagne
 Avec mon vélo et ma marchandise.
 Ainsi j'ai réussi à gagner ma fortune
 En délaissant la boisson, les femmes et le tabac.
 Celui qui l'a composée a pour nom Jean Louis
 Et est né à Plistin près de Toull an Hery.
 Son nom complet est Jean-Louis Guyader
 Et son domicile fixe est sur la paroisse de Treduder.
 Et maintenant il a choisi un métier des plus beaux :
 Quand il est fatigué de travailler il reste se reposer.
 C'est un métier qui me rend sans souci,
 Il ne me manque qu'une Marie Jeanne qui soit contente de se marier.*

Variante :

Madeleine THOS – Trégrom – Diskar-amzer 1979 (Automne 1979)

A - bae an oad a dri bloaz, me oa ma - net mi - nor
 C'hoant am eus da zi - skle - riañ ul lo - denn deus ma sort

Variante :

Yvonne LE GOFF (Mme QUERE) – Plounérin - 1981

Ar bra - gou - se oa graet din ya gant ma c'hoar go - shañ
 Ne oa ket ke - me - ne - rez, n'ou - ve - 'e ket tail - hañ